

**PROTOCOLO ENTRE AQSIQ DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA Y  
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPUBLICA DE CHILE  
SOBRE INSPECCION Y CUARENTENA Y CONDICIONES SANITARIAS  
DE LA LECHE Y LOS PRODUCTOS LACTEOS EXPORTADOS DE CHILE  
A CHINA Y DE CHINA A CHILE**

Después de negociaciones amistosas entre AQSIQ de la República Popular China y el Ministerio de Agricultura de la República de Chile, sobre el intercambio comercial de leche y productos lácteos entre Chile y China, se ha convenido lo siguiente:

- I.** Las empresas lácteas que desean exportar leche y productos lácteos a la otra Parte, deben estar registradas y habilitadas por la Autoridad Sanitaria Competente y deben producir bajo la supervisión eficaz de ésta.
- II.** La leche y los productos lácteos exportados a la otra Parte deben ir amparados por un certificado sanitario original de exportación otorgado por la Autoridad Sanitaria Competente. El certificado debe ir escrito en Chino, Inglés y Español. El formato y contenido de dicho certificado debe responder a los requisitos sanitarios de la Parte importadora y tener la aprobación de ésta.
- III.** La leche y los productos lácteos exportados a la otra Parte deben provenir de zonas reconocidas libres de Fiebre Aftosa y Peste Bovina por la OIE. Tales productos deben cumplir los requisitos sanitarios de la Parte importadora, los que deben estar en concordancia con las recomendaciones de la OIE referidas a los procesos tecnológicos de estos productos, asegurando que no tienen elementos de riesgo que sean posibles de causar perjuicio a los consumidores ni a los animales.
- IV.** La leche y los productos lácteos exportados deben estar libres de elementos dañinos para la salud de las personas y los animales, y en el examen sensorial no tener olor ni color extraño, y deben cumplir con los requisitos concernientes a las normas sanitarias de los alimentos de la Parte importadora.
- V.** La leche y los productos lácteos deben cumplir los requisitos referidos al etiquetado y embalaje de la Parte importadora.
- VI.** Los productos provenientes de zonas no reconocidas por la OIE como libres de Fiebre Aftosa, pueden ser exportados debiendo certificarse que la materia prima proviene de rebaños no sometidos a restricciones sanitarias debido a esta enfermedad, que no son de riesgo para la salud animal y de las personas, que fueron sometidos a alguno de los procesos de inactivación viral señalados en el artículo 3.6.2.6 del Código Sanitario de los Animales Terrestres de la OIE 2007; debiendo cumplir también lo señalado en los puntos IV y V de este protocolo.

**VII.** En el caso de emergencias producidas por brotes de las siguientes enfermedades contagiosas de los animales: Peste Bovina y Fiebre Aftosa, la Autoridad Sanitaria Competente, debe tomar las siguientes medidas inmediatamente a la detección:

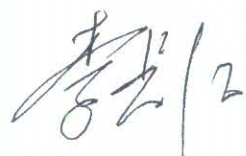
1. Detener la exportación de leche y productos lácteos.
2. Informar a la Autoridad Sanitaria Competente de la Parte importadora, la situación epidémica detallada de la ocurrencia de la enfermedad contagiosa dentro de 24 horas, incluyendo la situación de los productos exportados desde la zona afectada en los 21 días antes de ocurrir la enfermedad.
3. Certificar que los productos ya exportados no provinieron de materia prima obtenida de rebaños afectados por los brotes.

**VIII.** La Autoridad Competente de la Parte exportadora, certificará que la leche y los productos lácteos producidos/procesados después de que las medidas tomadas durante el foco han terminado, provienen de rebaños no sometidos a restricciones sanitarias por el foco y que estos productos fueron sometidos a alguno de los procesos de inactivación viral señalados en el artículo 3.6.2.6 del Código Sanitario de los Animales Terrestres. La autoridad competente de la parte importadora conducirá un análisis de riesgo, el producto puede ser exportado sólo si su riesgo es aceptable.

**IX.** El presente protocolo entrará en vigencia desde la fecha de su firma y tendrá una validez de dos años, renovándose automática y sucesivamente por el período de un año, si ni una de las Partes notifica a la otra por escrito, su deseo de modificarlo o dejarlo sin efecto con una antelación mínima de dos meses.

**X.** Firmado en Sanya, China, el día 13 de abril de 2008, en Chino, Inglés y Español en duplicado, cada parte mantendrá una copia de los tres textos. Todos los textos son igualmente válidos. Cuando ocurran diferencias en el entendimiento, la traducción en inglés será adoptada como norma.

  
En representación del  
Ministerio de Agricultura de la  
República de Chile

  
En representación de la  
Administración General de  
Supervisión de Calidad, Inspección y  
Cuarentena de la República Popular  
de China

## 智利共和国农业部与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局

### 关于双边乳及乳制品进出口的检验检疫和卫生条件议定书

智利共和国农业部与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局经友好协商,就中华人民共和国与智利共和国乳及乳制品贸易达成如下协议:

I.有意意向对方国家出口乳及乳制品的生产企业,应是本国政府卫生主管部门注册认可的出口企业,并在其长期有效的监督下生产。

II. 向对方国家出口的乳及乳制品,必须附有本国卫生主管部门出具的正本检验检疫卫生证书。卫生证书用中文、英文和西班牙文写成。其格式、内容须符合进口方要求,并获得进口方认可。

III. 向对方国家出口的乳及乳制品应来自经 OIE 确认的口蹄疫、牛瘟清净区,其加工应符合 OIE 对相关产品加工工艺的要求,确保没有对消费者、动植物及环境可能造成危害的风险因素。

IV. 出口的乳及乳制品不得含有对人畜健康有害的元素,感官检查无异味、无不良色,并符合进口方的食品卫生标准要求。

V. 出口乳及乳制品的标签和包装,应符合进口方的要求。

VI. 来自经 OIE 认定非口蹄疫清静区的产品,须证明原料奶来自无因此病受健康限制的牧群且对人畜健康无害,或按照 2007 年 OIE

陆生动物卫生代码第 3.6.2.6 条款经过病毒灭活处理, 并且还应遵守本议定书第 IV 和 V 条规定, 方允许出口。

VII. 当有牛瘟、口蹄疫类动物传染性疾病疫情发生时, 出口国卫生主管部门应立即采取以下措施:

1. 停止出口乳及乳制品。
2. 在 24 小时内向进口国卫生主管部门提供传染病发生的详细情况, 包括疫情暴发前 21 天疫区产品的出口情况。
3. 证明已出口产品的原料奶来自未受疫情感染的牧群。

VIII. 对疫情采取扑灭措施后生产的乳及乳制品, 应证明来自没有因疫情受到限制的畜群, 并按照 2007 年 OIE 陆生动物法典第 3.6.2.6 条款进行病毒灭活处理, 经进口国卫生主管部门风险分析, 风险在可接受范围内的产品, 方可恢复出口。

IX. 本议定书自签字之日起生效, 有效期两年。如果到期后两个月内双方均无书面通知修改或宣布无效, 则议定书自动延期一年。

本议定书于 2008 年四月 13 日在中国三亚签订, 用西班牙、中文和英文写成, 双方各执一份以三种文字写成的文本, 三种文字同等作准。在解释存在异议时, 以英文为准。



智利共和国

农业部



中国国家质量监督

检验检疫总局

**PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURAL OF THE  
REPUBLIC OF CHILE AND AQSIQ OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA REGARDING THE INSPECTION, QUARANTINE AND HEALTH  
CONDITIONS OF MILK AND DAIRY PRODUCTS EXPORTED FROM  
CHILE TO CHINA AND FROM CHINA TO CHILE**

Following friendly negotiations between the Ministry of Agricultural of the Republic of Chile and AQSIQ of the Popular Republic of China with respect to the commercial trade of milk and dairy products between Chile and China, the following has been agreed:

- I.** The dairy companies wishing to export to the other Party must be registered and authorized by the Competent Health Authority and must produce under the latter's effective supervision.
- II.** The milk and dairy products exported to the other Party must be backed by an original export health certificate issued by the Competent Health Authority. The certificate must be written in Chinese, English and Spanish. The format and content of such certificate must meet the health requirements of the importing Party and must be approved by it.
- III.** The milk and dairy products exported to the other Party must come from zones recognized as free of Foot and Mouth Disease and Rinderpest by the OIE. Such products must comply with the health requirements of the importing Party which must be in accordance with the recommendations established by the OIE in reference to the technological processing of such products, ensuring that they contain no risk elements capable of causing any harm to either consumers or animals.
- IV.** The exported milk and dairy products must be free of harmful elements for human and animal health, and they must not present any strange smells or colors during the sensory analysis, and must comply with the requirements concerning the food health standards of the importing Party.
- V.** The milk and dairy products must comply with the labeling and packaging requirements of the importing Party.
- VI.** Products from areas not recognized by the OIE as free of Foot and Mouth Disease may be exported subject to the certification that the raw material comes from herds that are not subject to health restrictions due to such disease, posing no risk to human or animal health, that they were submitted to some of the viral inactivation processes established under 3.6.2.6 of the Terrestrial Animals Health Code from OIE, 2007; having to also comply with

the provisions established under items IV and V of this protocol.

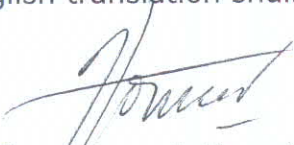
**VII.** In the case of health emergencies generated by outbreaks of the following contagious animal diseases: Rinderpest and Foot and Mouth Disease, the Competent Health Authority must take the following measures immediately upon detection:

1. Stop the export of milk and dairy products.
2. Inform the Competent Health Authority of the importing Party in detail about the epidemic situation of the contagious disease within 24 hours, including the situation of the products exported from the affected area in the 21 days prior to the occurrence of the disease.
3. Certify that the products already exported do not come from raw material obtained from herds affected by the outbreaks.


**VIII.** The competent authority of exporting party will certify that milk and dairy products produced/processed after the measures to terminate the outbreak have been taken come from herds which are not subject to any restriction due to the outbreak, and that they are submitted to some of the viral inactivation processes established under 3.6.2.6 of the Terrestrial Animals Health Code from OIE, 2007. The competent authority of importing party will conduct risk analysis; the product can be exported only if its risk is acceptable.

**IX.** This protocol shall be in force as of the date it is signed and shall have a two-year validity, subject to automatic and consecutive renewal for a one-year period, if neither Party notifies the other, at least with a two months anticipation, in writing, of its intention to amend it or to declare it null and void.

Subscribed in Sanya, China, on April 13<sup>th</sup>, 2008, in Chinese, English and Spanish in duplicate; each party keeping one copy of the three texts. All texts are equally authentic. When differences in understanding occur, the English translation shall be adopted as a norm.



In representation of the  
Ministry of Agriculture of the  
Republic of Chile



In representation of the General  
Administration of the Quality  
Supervision, Inspection and Quarantine  
of the People's Republic of China